

教育部人文社会科学研究“壮族与老龙族的渊源关系
及其对中老关系的影响”(01JA85002)项目资助

LAOWO LAOZU YU ZHONGGUO ZHUANGZU
WENHUA BIJIAO YANJIU

东南亚研究丛书

老挝佬族与中国壮族 文化比较研究

黄兴球 范宏贵 等著



民族出版社
THE ETHNIC PUBLISHING HOUSE



东南亚研究丛书

老挝佬族与中国壮族 文化比较研究

黄兴球 范宏贵 潘岳 陈有金 陶红 ◎ 著

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

老挝佬族与中国壮族文化比较研究/黄兴球等著. —
北京:民族出版社,2010.10

(东南亚研究丛书/范宏贵,黄秀莲主编)

ISBN 978-7-105-11169-5

I. ①老… II. ①黄… III. ①壮族—民族文化—研究—
中国②民族文化—研究—老挝 IV. ①K281.8 ②K334.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第198593号

策划编辑:虞农

责任编辑:唐海琴

封面设计:孟龙

出版发行:民族出版社

地址:北京市和平里北街14号

邮编:100013

网址:<http://www.mzcbs.com>

印刷:北京市迪鑫印刷厂

经销:各地新华书店

版次:2010年11月第1版 2010年11月北京第1次印刷

开本:880毫米×1230毫米 1/32

字数:220千字

印张:8.25

定价:22.00元

ISBN 978-7-105-11169-5/K·1955 (汉1085)

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换

汉编一室电话:010-64271909

发行部电话:010-64224782

总 序

我国与外国的交往，历史悠久。线路有两条，一条是陆路，另一条是海路。20 世纪以前到美洲、非洲、大洋洲的国家，还没有航空路线，唯一的线路是靠漂洋过海的水路。靠陆路交往，崇山峻岭、浩瀚的戈壁沙漠的阻隔，困难重重，物资的运载量也非常有限。当航海术进步发展后，主要是靠跨海过洋的水路。由于多数是通过海洋与外国接触的，故称外国人为洋人。12 世纪以后，即元、明两朝以后，把南海以西的海洋和地方称为西洋，后又把欧洲、美洲各国也包括在西洋之内。西方国家为西洋，西洋国家的人称为西洋人，简称为洋人。要过海才能与日本人交往，日本在我国东边，故称为东洋，称日本人为东洋人，这是清朝以后才出现的名词。有西洋，有东洋，那么有南洋吗？有。20 世纪 50 年代以前，我国称亚洲的东南部为南洋，就是现在的东南亚。但南洋还有另外一个含义，清朝末年至民国时期，把广东、福建、浙江、江苏等东南沿海省份也称为南洋，很容易与指东南亚的南洋混淆。而江苏省以北的河北、山东、辽宁沿海各省则称北洋。没有指外国的北洋，因为我国以北的西伯利亚在清朝时还是我国的领土，当时那里的居民也不算外国人。1943 年才出现东南亚这个词。

我国与东南亚各国很早就有来往，司马迁的《史记》中已

有记载，随着社会的发展，交通日益便捷，与东南亚各国在外交、商业贸易、文化、宗教、移民等方面的关系不断广泛而密切，对东南亚各国的了解也就更多，我国的史籍都有记载，后来设有四夷或四裔篇，所谓四夷或四裔，指的是周边的民族和国家，其中包括东南亚各国。出使东南亚国家的使臣回国后，将他们的见闻写成书，流传下来，如元朝周达观著的《真腊风土记》，明朝马欢写的《瀛涯胜览》、费信撰的《星槎胜览》等，还有不少书，在此不一一赘述。这些内容极其丰富的书籍，不仅是我国研究东南亚非常珍贵的文化遗产，也是东南亚各国研究本国历史不可缺少的资料。

20 世纪末以来，我国与东南亚各国在政治、经济、文化、旅游等方面的关系比以往任何时候都广泛、密切。这就需要沟通和相互了解。语言文字是互相沟通和了解的工具。广西民族大学外国语学院是国家外国语非通用语种本科人才培养基地、广西东南亚非通用语种翻译人才培养基地，肩负着培养东南亚国家语言翻译人才的重任。此外，学校还培养复合型的研究人才。外国语学院于 1964 年创办至今，已向各条战线输送了大批不同语种的人才，他们在各自的工作岗位上不辱使命，工作出色。但是，到学校深造的青年毕竟是有限的，而想了解、研究东南亚的人士日益增多，为满足各界人士的需要，我们决定出版《东南亚研究丛书》，供社会各界人士参考使用。

广西民族大学外国语学院

《东南亚研究丛书》编委会

2007 年 7 月 18 日于南宁相思湖畔

序

范宏贵

我国的邻邦老挝，对我国的南方人来说，尤其是云南、广西、广东、海南、四川、贵州等省区的人来说，可谓耳熟，但耳熟未必能详，这是因为我们对老挝了解不多。在研究本课题时，我们阅读了前人有关老挝的论著，在二十四史中，直到最末的《明史》里才有介绍老挝的篇章《老挝传》，但很简略。《小方壶斋舆地丛抄》系记载我国四邻国家的著述，有朝鲜、越南、柬埔寨、日本、缅甸、暹罗等国的记述，唯独没有关于老挝的记述，其似乎成为被人们遗忘的国度。1959—1975 年老挝的抗美战争时期，由于老挝人民英勇抗击美国的入侵，在世界上名声大振，我国的报刊经常刊登他们的抗美战争消息。但当代我国出版有关老挝的专著不超过 10 本，专门论述老挝的论文也不过 50 篇，与对其他周边国家的研究比较起来还很少。仅有的少数论著也多是介绍性的，深入研究的专著寥寥无几。20 世纪末，有人在前往老挝之前，做些准备工作，四处打听老挝的情况，有人介绍说，老挝怎么怎么样，道路坑坑洼洼，汽车难行，弄不好要夜宿山沟当山大王；那里的蚊子大得像蜻蜓，有一两重，到处飞来飞去，令人毛骨悚然，再有勇气也会却步了。这些人从老挝回来后说，其实老挝在夏天几乎没有蚊子，晚上睡觉不用挂蚊帐，公路犹如我国的二级路。可见，传闻与事实相差十万八千里。本课

题的成员都到过老挝，也到过中老边境，做了或长或短时间的考察。有的从事老挝语教学 40 年，在老挝待过较长的时间，对老挝有深刻的了解。本课题组的成员大多是壮族，又会老挝语，对本课题的研究极为有利。更重要的是课题组成员都经过严格的专业训练，研究成果累累。对本课题的前期工作已做得较充分，如做了一些田野调查，收集了文字资料，发表了与本课题相关的论著，等等。

关于老挝主体民族傜族的来源问题，与老挝国家的出现至关重要。史书中有老挝国家产生的记载，却没有傜族的起源、形成、发展的文字。因此近百年来，对这个课题的研究众说纷纭，莫衷一是。19 世纪末叶，西方传教士、学者、官员来到东南亚，在了解研究泰国泰族的民情、历史时，同时也涉及老挝。当然也有单只研究老挝的。过了数十年后，老挝学者才进入这个领域的研究。傜族的起源问题必然要涉及我国的历史，而这些外国学者精通汉语的不多，大多或粗通汉文，或不懂汉文，只能靠他人的翻译或道听途说来进行研究。由于语言文字的隔阂，再加上浩如烟海的汉文历史文献，很难全面涉猎到，致使他们的研究水平受到限制。再就是方法上也有问题。由于史料极其匮乏，主观臆断的成分甚多。但不能小视他们的成果，有些亚洲国家的学者往往把西方学者的结论视为圭臬，辗转抄用，逐渐成为一种定势，成为众人皆说成为是。只有极少数从事专门研究的学者可以看出其破绽和纰漏，而对非本专业的广大读者来说，有书为据，也就信以为真，以讹传讹，谬误成了真理，要改正就很难了。

更重要的是，20 世纪 50 年代以前整个社会科学水平有限，不像现在各个学科有较高的水平，又互相渗透。鉴于上述情况，如何入手从事本课题的研究，使本课题的研究成果更接近真理，与事实相符，令人信服。首先是用历史唯物主义的观点，这句话在人文社会科学的研究中比比皆是，算老生常谈了，但在实际运用时却不是历史唯物主义了。例如，现在有一种很流行的说

法，认为泰国泰族起源于陕西，根据是掸与陕读音相同，掸是泰族先民的称呼，佬族自然也包括在内。结论是公元前掸族的先民从陕西迁到东南亚。的确掸与陕现在的发音都是 Shan，声调的不同暂且不论。这个结论的谬误有三：一是据东汉许慎的《说文解字》载，掸字古读音为 dan，与现在的单字同音。陕字古音读 yi，与现在的衣字同音，用今天的读音代替古代读音，显然不是历史唯物主义的。二是陕是陕西省的简称，陕西这一地名出现较晚，宋代初年置陕西路，才开始有陕西的地名，元代为陕西行中书省，明代设陕西布政使司，清代设陕西省，沿袭至今。把一千多年后的地名挪到公元前来论述，可谓是张冠李戴。三是仅这一条孤证，而且又不正确，这不可笑吗？现在的学者喜欢用对音法，往往忽视了古音与今音的差别。又如，傣族的民间文学和传说中说，他们的祖先住在“补敲沙捏洛山”，意为世界上最高峰，有人就认为是喜马拉雅山。喜马拉雅山的珠穆朗玛峰是 19 世纪中叶才测量出是世界上最高峰的，傣族的传说在此之前。古代人们的地理知识有限，民间的地理知识更贫乏。不能用现代的概念和现代的知识去套、去代替古代的概念和知识。有位学者写了一篇有关壮族语言的论文，居然说秦代以前已有壮语，而那时壮族还未出现，哪来的壮语，这也是犯了以今代古的毛病。就我们研究的这个范围来说，所谓历史唯物主义应该是把人物和事物置于当时的历史条件和历史环境下来考察、来考虑、来叙述，如何把握当时的历史条件和历史环境，取决于对历史的认识程度，越接近当时的历史实际越好，当然完全符合当时的历史实际是最完美的了。

前面已经讲到，鉴于老挝佬族的起源没有历史记载，我国壮族与老挝佬族的历史关系也没有记载。要解决前人留下的悬而未解的问题，只能用多学科、多民族综合研究的方法，即用语言学、考古学、历史文献学、民族学、民俗学、文化学、宗教学、民间文学、地理学等学科综合研究。语言中的基本词汇变化较

慢，具有相对的稳定性。因此，语言是活的社会化石。其基本词汇不可能是借自其他民族，不会是我借你的，或你借我的。我们通过基本词汇的比较研究，发现壮语南部方言与老挝佬族语言大约有一半是相同和相近的，如织布机、布、衣是相同的，我们从其他学科找出这个事物出现的年代，也就是词的起源。从大量的词源，而不是少数几个词源，我们可以找到他们的先民共同生活在一起的时期，大体上可以描绘和复原其祖先的生活画卷。会不会因为地区的不同、民族的不同，词源出现的时间会有差异呢？这种误差可能有，也可能没有，要看具体是什么词，但总的来说，不会有太大的时间误差。我们知道，壮族和壮侗语族的其他民族，包括佬族，是由古代百越人发展而来的。据历史记载，百越人的社会、经济、文化的发展并不落后，与其他民族的先民是站在同一起跑线上的。他们迁徙、分化后，居住在不同的地方，社会、经济上的距离逐渐拉大，文化、习俗上也出现差异。此外，我们还通过对语法、语音、地名以及民间文学、艺术、风俗习惯、信仰等方面的比较研究，互相印证，把他们的渊源关系阐明清楚，与历史实际相接近，甚至符合历史事实，使我们的结论令人信服。

我国壮族与老挝佬族的历史渊源关系，从纵的方面看，是从共同的一个祖先发展、迁徙、分化而来的，犹如若干个兄弟姐妹都是一个父母生的，然后再繁衍子孙后代。从横的方面看，壮族及其先民与老挝佬族的渊源关系并不是直接产生的，而是经历了一个演化的过程，也就是通过一个中间环节，这就是与佬族毗邻而居的云南的傣族，尤其是西双版纳的傣族。因此除了多学科的研究外，还得有多民族的综合研究，否则会陷入绝境。

以前的学者只重视正史的记载，相信正史，对传说、故事则视而不见。每个民族都有本民族的历史传说、故事，甚至用文字记载下来的历史。近几十年来，我国和其他国家在搜集、发掘深藏在各民族民间的创世史诗、神话、传说、故事、族谱方面做了

大量的工作，并有成果已公开出版，这些都是极其珍贵的财富，只要我们善于分析，可以得到极为有价值的资料，弥补史书中的不足。

历史唯物主义的观点和多学科综合研究方法不是分割开的，而是紧密结合在一起的，用历史唯物主义的观点来支配各个学科的材料，使之综合成一个整体。老挝称为 Lao，汉字可写为老、佬、寮、僚，有人认为我国有佤佬族、仡佬族，其中的佬（Lao）与老挝的老（Lao）读音相同，于是认定他们三者有渊源关系。这是有些学者经常会犯的错误，只从这么一个孤证就断定他们的渊源关系，显然是主观和武断的，与事实相去甚远。就从语言来说，仡佬语与老挝的佬语相差甚远，仡佬语的系属问题现在还有争议，这种语言的偶合现象很容易找到，如果没有其他学科的大量资料论证，那就牵强附会了。苗族自称 mong，音译汉字为蒙，蒙古族也是蒙，有位老外就把苗族与蒙古族视为同一个民族，这是风马牛不相及的事，十分可笑。有人把古代某个族称为今天讲某种语族的族群，如果没有其他旁证的话，这种结论是脆弱的，经不起仔细地推敲。我们知道，现代语言学这个学科才兴起一百多年，在我国还不到一百年。有关我国各民族语言的系属和语族的划分是 20 世纪 30 年代才开始的，到了 50 年代经过大规模的语言调查研究，经过修订才确定下来的。古代没有语言调查，没有民族识别。上述的说法，显然是缺乏历史唯物主义的观点，且没有运用多学科研究的方法所致。说人容易，自己做难。智者千虑必有一失，何况我们还不是万能的智者，在本书中，我们可能所失不会是一，很可能是二以上，盼读者指正。我们运用历史唯物主义的观点，使用多学科多民族综合研究的方法探讨本课题，使之符合历史实际的原貌，对增进中老两国人民友谊起到促进作用。

目 录

第一章 老挝的民族与古代老挝	(1)
第一节 多民族的老挝	(1)
第二节 汉文史籍中的老挝	(3)
第三节 哀牢、盆蛮、老挝、南掌	(9)
第四节 越南汉文文献中的老挝	(13)
第二章 云南的哀牢与老挝的哀牢辨析	(17)
第一节 历史中的记载	(18)
第二节 哀牢人的语言与习俗	(21)
第三节 老挝的哀牢及傜族起源	(26)
第四节 两个不同的哀牢	(31)
第三章 老挝的原住居民	(34)
第一节 中外学者对老挝原住居民的观点	(34)
第二节 老挝的原住居民	(39)
第四章 壮语、傜语的语言比较	(45)
第一节 壮语与傜语的异同	(45)
第二节 壮语与傜语中的文化	(55)

一、农 业	(59)
二、饲养业	(68)
三、制陶业	(69)
四、捕捞业	(71)
五、冶铁业	(72)
六、狩猎业	(73)
七、纺织工艺	(73)
八、日常用品	(74)
九、干栏房及其构造	(75)
十、商业活动	(75)
十一、人体学科	(76)
十二、医学术	(78)
 第五章 壮族和佬族民间故事的比较	(81)
第一节 题材内容相似的民间故事	(81)
第二节 产生和形成的时期	(86)
第三节 共同的文化根源	(90)
 第六章 壮族与佬族的丧葬仪式比较	(93)
第一节 壮族与佬族的丧葬习俗	(99)
一、壮族与佬族的概况	(99)
二、丧葬习俗	(110)
第二节 壮族与佬族的丧葬比较	(126)
一、丧葬语言文化	(126)
二、丧葬功能	(134)
第三节 壮族与佬族丧葬的异同比较	(144)
一、不同点	(145)
二、相同点	(146)

第七章 “那珈”与“厄”信仰之比较	(148)
第一节 问题的提出	(149)
第二节 “那珈”信仰及其文化特征	(160)
一、佛教与“那珈”的产生	(160)
二、佬族“那珈”信仰的形成	(161)
三、佛教与“那珈”信仰的演化	(171)
第三节 “厄”信仰的文化特征	(182)
一、关于“厄”	(182)
二、佬族人信仰“厄”的表现	(183)
三、“厄”信仰的产生及其文化特征	(187)
第四节 对比与结论	(191)
一、佬族“那珈”信仰与“厄”信仰的 来源对比	(191)
二、“那珈”与“厄”所蕴含的象征意义对比	(192)
三、“那珈”与“厄”信仰的社会功能对比	(193)
四、结 论	(193)
第八章 壮族与佬族亲属关系的比较	(196)
第一节 关于亲属关系研究	(197)
第二节 壮族与佬族的亲属关系材料	(198)
一、关于壮族“布蛮”支系	(198)
二、佬族称谓收集点	(199)
第三节 壮族与佬族亲属关系的比较	(200)
一、壮族、佬族的亲属词汇的异同	(200)
二、壮族、佬族亲属称谓类型的相似性	(201)
三、壮泰族群是同源民族的新证据	(202)
第九章 乡村社会结构的比较	(205)
第一节 壮族乡村社会结构	(205)

一、壮族村寨	(206)
二、纳入国家行政体系	(211)
第二节 佬族乡村社会结构	(211)
一、佬族村寨	(212)
二、勐的出现	(215)
第三节 壮族与佬族乡村结构之异同	(218)
 第十章 文化渊源与中老关系	(220)
第一节 壮族与佬族的文化相似	(220)
一、壮族与佬族文化相似的概观	(220)
二、文化相似的理论解说	(221)
第二节 壮族与佬族文化相似是中老关系的 基础之一	(224)
一、源远流长的中老关系	(224)
二、壮族与佬族文化相似的实际意义	(225)
 主要参考文献	(228)
 附录：佬族民间流传的“厄”故事	(231)
 后 记	(241)

Content

Chapter 1 Ethnic Groups in Laos and Ancient Laos	(1)
I Laos as a multi – ethnic nation multiracial Laos	(1)
II Laos in Chinese historical records	(3)
III Ailao, Benman, Laowo and Nanzhao	(9)
IV Laos documented in Vietnamese and Chinese	(13)
 Chapter 2 A Comparative Analysis of Ailao in Yunnan	
and Laos	(17)
I Historical records on Ailao	(18)
II Ailao’s language and customs language and customs of Ailao	(21)
III Ailao in Laos and the origin of Lao	(26)
IV Different categories of Ailao	(31)
 Chapter 3 Aborigines in Laos	(34)
I Chinese and foreign scholars’ view of aborigines in Laos	(34)
II Aborigines in Laos	(39)
 Chapter 4 Language Comparison of Zhuang	
and Laos	(45)

I Similarities and differences of Zhuang languages and Laotian	(45)
II Cultural comparison of Zhuang and Laos language	(55)
1. Agriculture	(59)
2. Animal husbandry	(68)
3. Ceramics	(69)
4. Fishing industry	(71)
5. Mining & metallurgy	(72)
6. Hunting	(73)
7. Textile Technology	(73)
8. Articles for daily use	(74)
9. Ganlan – styled house and its structure housing and fence construction	(75)
10. Commercial activity	(75)
11. Body's words	(76)
12. Medical science	(78)

Chapter 5 Comparison of Folklores between Zhuang and Laos	(81)
I Similar subjects in folk tales	(81)
II Periods of the origin and formation of fold tales	(86)
III Common cultural origin	(90)

Chapter 6 Comparison of Funeral Rites between Zhuang and Laos	(93)
I Funeral customs of Zhuang and Laos	(99)
1. Outline of Zhuang and Laos	(99)
2. Funeral customs	(110)
II Comparison of funeral customs between Zhuang and Laos ...	(126)

1. Language and culture of funeral	(126)
2. Function of funeral	(134)
III Similarities and differences between the funerals	
of Zhuang and Laos	(144)
1. Differences	(145)
2. Similarities	(146)
Chapter 7 Comparison of Beliefs	(148)
I Problems to be raised	(149)
II Naga belief and its cultural characteristics	(160)
1. Origin of Buddhism and Naga belief	(160)
2. Formation of Naga belief in Laos	(161)
3. Evolvement of Buddhism and Naga	(171)
III Cultural characteristics of Nguek	(182)
1. What is Nguek	(182)
2. Performance of believing in Nguek	(183)
3. Origin of Nguek and its characteristics	(187)
IV Comparison and conclusion	(191)
1. Origins between Naga and Nguek	(191)
2. Comparison of the symbolic meanings between Naga and Nguek	(192)
3. Comparison of the social functions between Naga and Nguek	(193)
4. Conclusion	(193)

Chapter 8 Ethnic Kinship Comparison between Zhuang and Laos	(196)
I Studies of Zhuang and Laos kinships	(197)
II Materials of kinships related to Zhuang and Laos	(198)